



Stoma
Skin
Soul

Stomapass

Ihr persönliches Begleitheft



dansac 

Liebe Stomaträgerin,
lieber Stomaträger,

dieser Stomapass enthält alle wichtigen Daten, die Ihr Stoma betreffen und ist somit eine wichtige Informationsquelle sowohl für die medizinischen Fachkräfte, die Sie betreuen, als auch für Sie persönlich.

Inhaltsverzeichnis

1. Ihre persönlichen Daten	3
2. Ihr/e AnsprechpartnerIn in Notfällen	3
3. Ihr Stoma	4
4. Ihr/e StomatherapeutIn	5
5. Der Wechsel Ihrer Versorgung	6
6. Irrigation	7
7. Ihre Stomadaten	8
8. Ihre Versorgungsmaterialien	9
9. Umstellung Ihrer Versorgung	10
10. Nützliche Adressen	12
11. Reisebescheinigung	13

Tragen Sie Ihren Stomapass immer bei sich!

1. Ihre persönlichen Daten

Name | Name

Vorname | First name

Geburtsdatum | Date of birth

Straße, Hausnummer | Street

PLZ, Ort | Postal Code, City

Telefon/Fax | Phone/Fax

2. Ihr/e AnsprechpartnerIn in Notfällen

Name | Name

Straße, Hausnummer | Street

PLZ, Ort | Postal Code, City

Telefon/Fax | Phone/Fax

3. Ihr Stoma

☐ Kolostomie

☐ Ileostomie

☐ Urostomie

Stomadurchmesser (in mm)

Operationsdatum

Komplikationen

OPS-Code

Klinik und AnsprechpartnerIn:

4. Ihr/e StomatherapeutIn

Name | Name

Anschrift | Address

Telefon | Phone

Arzt/Ärztin | Doctor's Name

Notizen:

5. Der Wechsel Ihrer Versorgung

Versorgen Sie sich zu Hause selbst?

☐ ja ☐ nein

Adresse Ihrer betreuenden Stomafachkraft:

6. Irrigation

Sind Ihnen die Möglichkeiten der Irrigation bekannt? (Nur bei Kolostomie möglich.)

☐ ja ☐ nein

Genehmigung des/der Arztes/Ärztin zur Irrigation:

Datum

Unterschrift

Adresse des/der Arztes/Ärztin:

7. Ihre Stomadaten

Sollte sich Ihr Stomadurchmesser geändert haben, können Sie hier die neuen Maße eintragen.

Stomadurchmesser: _____ mm

gemessen am: _____

Anmerkung: _____

Stomadurchmesser: _____ mm

gemessen am: _____

Anmerkung: _____

8. Ihre Versorgungsmaterialien

Hier werden die Daten Ihrer Versorgung(en) eingetragen, damit Sie jederzeit einen Überblick haben.

Entlassungsversorgung

Hersteller: _____

Produkt: _____

Artikel-Nr.: _____

Zubehör (z. B. Hautpflegemittel, Hautschutz):

9. Umstellung Ihrer Versorgung

Bei einer Versorgungsumstellung können Sie die Änderungen hier eintragen.

Grund der Umstellung

Datum

Hersteller der neuen Versorgung

Art der Versorgung: ☐ Einteilig ☐ Zweiteilig

Artikel-Nr.: _____

Zubehör (z. B. Hautpflegemittel, Hautschutz):

10. Weitere Umstellungen Ihrer Versorgung

Grund der Umstellung

Datum

Hersteller der neuen Versorgung

Art der Versorgung: ☐ Einteilig ☐ Zweiteilig

Artikel-Nr.: _____

Zubehör (z. B. Hautpflegemittel, Hautschutz):

Nützliche Adressen

Deutsche ILCO e.V.

Thomas-Mann-Str. 40, 53111 Bonn

Telefon: 02 28/33 88 94-50

E-Mail: info@ilco.de

www.ilco.de

DCCV e.V.

Inselstraße 1, 10179 Berlin

Telefon: 030/2000 392 0

Telefax: 030/2000 392 87

E-Mail: info@dccv.de

www.dccv.de

Sonstige Adressen:

Internationale Reisebescheinigung

Die mehrsprachige Reisebescheinigung klärt bei eventuellen Kontrollen auf Auslandsreisen über die Notwendigkeit der am Körper getragenen Stomaversorgung auf.

Name | Name

Adresse | Address

Pass-Nr. | Passport-No.

Datum | Date

Unterschrift | Signature

Name des/der Arztes/Ärztin | Doctor's Name

Adresse | Address

Datum | Date

Unterschrift | Signature

Es wird hiermit bestätigt, dass die in dieser Bescheinigung genannte Person eine Operation hatte, die es erforderlich macht, Darm- oder Blasenausscheidungen in einem am Körper haftenden Beutel zu sammeln.

Wenn dieser Beutel untersucht werden muss, hat das in Gegenwart eines/einer qualifizierten Arztes/Ärztin zu geschehen, weil ein Eingreifen zur Folge haben könnte, dass der Beutelinhalt ausläuft. Dieses kann bei/m Träger/der Trägerin großes körperliches Unbehagen verursachen und sehr peinlich sein.

Der Beutel ist manchmal an einem Gürtel befestigt, der Metallteile enthalten kann, die eventuell durch einen Metalldetektor angezeigt werden. Es ist auch möglich, dass der/die Inhaber/in dieser Bescheinigung, außer seinem Hauptgepäck, eine Notversorgungspackung bei sich hat, die aus Ersatzbeuteln, Verbandmaterial und einem speziellen Reinigungsset besteht. Dieser Notvorrat muss unbedingt unversehrt bleiben und darf nicht verloren gehen.

With acknowledgement to the Ileostomy Association of Great Britain and Ireland. This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear at all times, a bag attached to the abdomen to collect excretion from the bowel or bladder.

If it is necessary to examine this bag, a qualified medical practitioner should be present, because any interference may cause leakage and great discomfort and embarrassment to the wearer. The bag may be supported by a belt; if so, this may have metal parts which register on a metal detector.

The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack consisting of spare bags, surgical dressings, etc., in addition to his/her main luggage. It is essential that these emergency supplies remain intact and are not mislaid.

Ce document certifie que la personne dont le nom figure sur ce certificat a subi une opération chirurgicale qui l'oblige à porter à tout moment une poche attachée à son abdomen, pour recueillir les excréments de ses intestins ou de sa vessie.

Si cette poche doit être examinée, il est impératif qu'un médecin qualifié soit présent. En effet toute intervention peut être la cause de fuites, et embarrasser physiquement et moralement le porteur. Il se peut que la poche soit attachée à une ceinture. Dans ce cas, les éventuelles parties métalliques peuvent être détecteur de métaux.

Il se peut que le porteur de ce certificat ait emporté du matériel de secours, comme par exemple des poches de rechange, des compresses, etc., en plus de ses bagages, et il est vital que ce matériel de secours reste intact et ne soit pas égaré.

Se certifica aquí que la persona cuyo nombre se menciona en este certificado ha sido objeto de una operación quirúrgica que hace indispensable para él/ella llevar siempre una bolsa sujeta al abdomen para retener la excreta del intestino la vejiga.

Si es preciso examinar esta bolsa, deberá hacerse el examen en presencia de un médico calificado, porque cualquier intervención puede ocasionar escapes y bastante incomodidad y con fusión al paciente. La bolsa puede colgar de un cinturón. De ser así, éste puede tener piezas metálicas que puedan observarse en un detector de metales.

El detentor del presente certificado puede llevar también una provisión de emergencia compuesta de bolsas de repuesto, vendajes, etc., además de su equipaje personal y es esencial que tales provisiones de emergencia permanezcan intactas y no se pierdan.

مع الشكر والتقدير لرابطة فغر اللفافي في بريطانيا العظمى وأيرلندا. بموجب ذلك نؤكد أن الشخص المذكور في هذه الشهادة قد خضع لعملية جراحية مما يجعل من الضروري بالنسبة له/لها ارتداء كيس مثقل بالجسم بصفة دائمة لجمع الإفرازات من الأمعاء أو المثانة.

وإذا كان من الضروري فحص هذا الكيس، فيجب أن يكون ذلك في حضور طبيب ممارس مؤهل، نظرًا لأن أي تدخل قد يسبب تسربًا وبالتالي إزعاجًا وإحراجًا شديدين لمن يرتديها. قد يكون الكيس مدعومًا بحزام، وفي هذه الحالة فإنه قد يحتوي على أجزاء معدنية يرصدها جهاز كشف المعادن.

قد يحمل مالك هذه الشهادة أيضًا حزمة إمدادات طوارئ مكونة من أكياس احتياطية، وضمادات جراحية، وما إلى ذلك، بالإضافة إلى أمتعة/أمتعتها الرئيسية. من الضروري أن تظل إمدادات الطوارئ هذه سليمة وألا تُفقد.

Z podziękowaniem dla Stowarzyszenia na rzecz osób z ileostomią w Wielkiej Brytanii i Irlandii. Zaświadcza się, że u osoby wskazanej w dokumencie wykonano zabieg chirurgiczny, w następstwie którego musi na stałe korzystać z umieszczonego na ciele specjalnego worka, w którym zbierany jest mocz lub kał.

Jeśli konieczne jest sprawdzenie worka, musi odbyć się w obecności wykwalifikowanego personelu medycznego. Niewprawna ingerencja może powodować wyciek zawartości, a co za tym idzie dyskomfort i skrzępowanie użytkownika.

Czasami worek jest podtrzymywany paskiem, który może zawierać elementy wykrywane przez wykrywacz metali.

Oprócz bagażu głównego osoba przedstawiająca certyfikat może również przewozić zestaw awaryjny zawierający zapasowe worki, opatrunki chirurgiczne itp. Zestaw awaryjny musi być nienaruszony i na bieżąco dostępny.

По согласованию с Ассоциацией илеостомии Великобритании и Ирландии. Настоящим подтверждается, что лицо, имя которого указано в данном удостоверении, перенесло хирургическую операцию, в результате которой ему/ей необходимо постоянно носить прикрепленный к телу моче- и калоприемник для сбора выделений из кишечника или мочевого пузыря.

Если моче- и калоприемник необходимо подвергнуть осмотру, то это следует сделать в присутствии квалифицированного медицинского сотрудника, поскольку неправильное обращение может привести к утечке выделений и возникновению очень неловкой ситуации для путешествующего лица.

Иногда моче- и калоприемник прикрепляется к поясу, который может содержать металлические элементы, на которые может среагировать металлоискатель. Владелец данного удостоверения также может иметь в своей ручной клади комплект запасных моче- и калоприемников, хирургических повязок и т.д., в дополнение к своему основному багажу. Очень важно, чтобы данные предметы уцелели и не потерялись.

Büyük Britanya ve İrlanda İleostomi Derneği'ne teşekkürlerimizle. Bu belge, bu sertifikada adı geçen kişinin ameliyat olduğunu ve bunun sonucunda, bağırsaktan veya mesaneden çıkan atıllımları toplamak için, vücudunda sürekli bir torba taşımak zorunda olduğunu tasdik etmek içindir.

Torbanın incelemesi gerektiğinde bu, yetkin bir tıp doktorunun huzurunda yapılmalıdır. Çünkü bilinçsizce yapılan her türlü müdahale içeriğin sızmasına ve kullanıcıda büyük bir rahatsızlık ve mahcubiyet duygusunun oluşmasına yol açabilir.

Torba, kemer destekli olabilir. Böyle bir durumda kemerin içerebileceği metal parçalar, metal detektörü tarafından tespit edilir.

Bu sertifikanın düzenlenmiş olduğu kişi, asıl bagaj hakkının yanı sıra, örn. yedek torbalar, pansuman malzemeleri vb. gibi ürünler içeren bir acil durum setini yanında bulundurabilir. Bu acil durum setinin içeriğinin hasar görmemesine ve kaybolmamasına dikkat edilmelidir.

Zusatz für Länder mit Plastiktüten-Verbot

Stomabeutel und Zubehör für die Stomaversorgung von Dansac werden nach der Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte und der Verordnung (EU) 2017/745 vom 5. April 2017 über Medizinprodukte als Medizinprodukte der Klasse I eingestuft.

Stomabeutel von Dansac dürfen nicht mit Einweg-Plastiktüten verwechselt werden. Es handelt sich um Medizinprodukte, die Ausscheidungen aus dem künstlich angelegten Ausgang eines Hohlorgans wie des Dünndarms, Dickdarms oder der Blase auffangen.

Addition for Countries with plastic ban

Dansac ostomy pouches and accessories are classified as Class I Medical Devices according to The European Union Medical Device Directive “Council Directive 93/44/EEC of June 1993 concerning medical devices” and “The European Union Medical Device Regulation (Council Regulation 2007/745 of 5 April 2017)”.

Dansac ostomy pouches should not be confused with single use plastic bags. They are medical devices intended for collection of waste from a surgically diverted biological system such as the colon, ileum, or bladder.

Supplément pour Pays ayant interdit le plastique

Les poches de stomie Dansac ainsi que les accessoires sont classifiés Class I selon accord du dispositif médical.

Pour l'union européenne des directives médicales « Conseil de direction 93/44/EEC de juin 1993 concernant les dispositifs médicaux et « L'Union européenne de régulation des directives médicales »

Les poches de stomie Dansac ne doivent pas être confondues comme une utilisation simple de sacs en plastique. Ce sont des dispositifs médicaux désignés comme collecte de déchets suite à une opération pour dévier notre système biologique comme le côlon, l'iléum ou la vessie.

Incorporación para países con restricciones al plástico

De acuerdo con la Directiva para Dispositivos Médicos de la Unión Europea, las bolsas y los accesorios de ostomía de Dansac se consideran Dispositivos Médicos de Clase I “Directiva 93/44/CEE del Consejo de junio de 1993 relativa a los productos sanitarios” y “El Reglamento para productos sanitarios de la Unión Europea (Reglamento del Consejo 2007/745 de 5 de abril de 2017)”.

Las bolsas de ostomía de Dansac no deben confundirse con las bolsas de plástico de un solo uso. Se trata de productos sanitarios destinados a la recogida de desechos procedentes de un sistema biológico que se ha desviado quirúrgicamente, como pueden ser el colon, el ileon o la vejiga.

نص إضافي للبلدان التي يسري فيها حظر المواد البلاستيكية

أكياس الفغر والإكسسوارات من شركة دانساك مُصنَّفة كأجهزة طبية من الفئة I وفقًا لتوجيهات الاتحاد الأوروبي للأجهزة الطبية "توجيه المجلس 93/44/EEC بتاريخ يونيو 1993 بشأن الأجهزة الطبية" و "لائحة الاتحاد الأوروبي للأجهزة الطبية (لائحة المجلس 2007/745 بتاريخ 5 أبريل 2017)".

لا ينبغي الخلط بين أكياس الفغر من شركة دانساك والأكياس البلاستيكية أحادية الاستخدام. إنها أجهزة طبية مُخصَّصة لجمع فضلات نظام بيولوجي مُحوَّل جراحياً، مثل القولون أو اللفائفي أو المثانة .

Informacja dla krajów z zakazem używania tworzyw sztucznych

Worki i akcesoria stomijne firmy Dansac są sklasyfikowane jako wyroby medyczne klasy I zgodnie z przepisami Unii Europejskiej dotyczącymi wyrobów medycznych, tj. z:

„Dyrektywą Rady 93/44/EWG z dnia 14 czerwca 1993 r. dotyczącą wyrobów medycznych” oraz „Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/745 z dnia 5 kwietnia 2017 r. w sprawie wyrobów medycznych”.

Nie należy mylić worków stomijnych Dansac z jednorazowymi torbami plastikowymi. Worki stomijne to wyroby medyczne do gromadzenia wydalanych substancji, jeśli na skutek operacji wyłączającej układ organizmu, np. okrężnicę, jelito kręte czy pęcherz moczowy, wydalanie drogą naturalną jest niemożliwe.

Дополнительная информация для стран с запретом на пластиковые пакеты

Моче - и калоприемники Dansac классифицируются как медицинские устройства класса 1 в соответствии с Директивой Европейского Союза о медицинском оборудовании «Директива Совета 93/44/ЕЕС от июня 1993 года о медицинских устройствах» и «Регламентом Европейского Союза о медицинских устройствах (Постановление Совета 2007/745 от 5 апреля 2017 года)».

Моче - и калоприемники Dansac не следует путать с одноразовыми пластиковыми пакетами. Они представляют собой медицинские устройства, предназначенные для сбора выделений из подвергшихся оперативному вмешательству выделительных систем, таких, как толстая кишка, подвздошная кишка или мочевого пузыря.

Plastik yasağı olan ülkeler için ek

Dansac ostomi torbaları ve aksesuarları, Avrupa Birliği Tıbbi Cihaz Direktifine göre Sınıf I Tıbbi Cihazlar kategorisine girmektedir. “Tıbbi cihazlarla ilgili Haziran 1993 tarihli Konsey Direktifi 93/44/EEC” ve “Avrupa Birliği Tıbbi Cihaz Yönetmeliği (5 Nisan 2017 tarihli 2007/745 Konsey Yönetmeliği)”.

Dansac ostomi torbaları tek kullanımlık plastik poşetlerle karıştırılmamalıdır. Dansac ostomi torbaları, cerrahi olarak yönlendirilen biyolojik sistemden (kolon, ileum, mesane) atıkların toplanması için kullanılan tıbbi cihazlardır.

Dansac GmbH

Riesstraße 25
80992 München
www.dansac.de

Kontakt für Kliniken und Fachhandel

Telefon: 0800/101 17 85 (gebührenfrei)

Mo.–Do.: 8:00 Uhr–17:00 Uhr

Fr.: 8:00 Uhr–14:00 Uhr

Anfragen und Bestellungen

E-Mail: kundenservice@dansac.com

Musterversand

E-Mail: muster.deutschland@dansac.com

